

# SATZUNGEN

DER

## SOCIEDAD ANÓNIMA ESPAÑOLA

## KÖRTING

## BARCELONA



~~~~~ 1903 ~~~~~

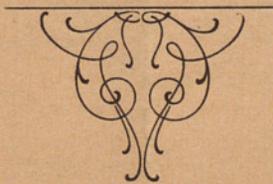
SATZUNGEN

DER

SOCIEDAD ANÓNIMA ESPAÑOLA

KÖRTING

BARCELONA



~~~~~ 1903 ~~~~~

Titulo I.

**Constitución, Denominación, Objeto,  
Duración y domicilio de la Sociedad,  
Anuncios.**

Art.º 1.º

Con sujeción al Código de Comercio español y demás disposiciones vigentes, se constituye entre los poseedores de las acciones á que hacen referencia los presentes Estatutos, una Sociedad anónima industrial y mercantil bajo la denominación de «Sociedad anónima española Körting».

Art.º 2.º

La Sociedad tendrá por objeto:

- A. La fabricación y venta de toda clase de motores, aparatos de chorro, instalaciones de calefacción y en general cualesquiera máquinas industriales y productos metalúrgicos.
- B. Cualesquiera otros negocios que proponga el Consejo de Administración y acepte la Junta General.

Art.º 3.º

La Sociedad tendrá su domicilio en Barcelona pero podrá crear Sucursales, Agencias ó Establecimientos en otros puntos de España y del Extranjero.

Por acuerdo de la Junta General extraordinaria podrá trasladarse el domicilio social.

Art.º 4.º

La duración de la Sociedad será de 99 años á contar desde 1.º del corriente mes de Mayo.

Erster Titel.

**Gründung, Benennung, Zweck, Dauer  
und Sitz der Gesellschaft — Ankün-  
digungen.**

§ 1.

Mit Unterwerfung unter das spanische Handelsgesetzbuch und sonstige bestehende Vorschriften wird von den Besitzern der in den gegenwärtigen Statuten erwähnten Aktien eine anonyme Industrie- und Handelsgesellschaft unter der Bezeichnung »Sociedad anónima española Körting« gegründet.

§ 2.

Der Zweck der Gesellschaft ist:

- A. Die Fabrikation und der Verkauf aller Art Motoren, Strahlapparate, Heizungsanlagen und im allgemeinen industrieller Maschinen und metallurgischer Produkte.
- B. Die Betreibung irgend welcher andern von dem Verwaltungsrate vorgeschlagenen und von der Generalversammlung genehmigten Geschäfte.

§ 3.

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Barcelona, doch soll es derselben gestattet sein, Zweiggeschäfte, Agenturen oder Etablissements an andern Plätzen Spaniens und des Auslandes zu errichten.

Der Gesellschaftssitz kann durch Beschluß der außerordentlichen Generalversammlung verlegt werden.

§ 4.

Die Dauer der Gesellschaft ist auf 99 Jahre festgesetzt gerechnet vom 1. Mai dieses Jahres.

Art.º 5.º

Para que los anuncios de la Sociedad tengan carácter oficial deberán ser publicados en el Boletín oficial de esta provincia y además en un periódico de anuncios de esta localidad y de cada una de las poblaciones donde tenga agencias ó Sucursales.

Título II.

**Capital social, Acciones, Obligaciones.**

Art.º 6.º

El capital social será de momento de 300.000 pesetas, representado por 600 acciones al portador, de 500 pesetas cada una, completamente liberadas ó sea con el desembolso total del capital que representan.

No obstante, dicho capital podrá aumentarse hasta un millón de pesetas por solo acuerdo del Consejo de Administración, haciéndose el aumento ó emisión en una ó varias partidas, con tal que no sean inferiores á 50.000 pesetas. Cada aumento estará representado asimismo, por acciones al portador, de las condiciones antes expresadas, y se hará constar en documento público á los efectos del Código de Comercio y pago del impuesto de derechos reales.

El Consejo de Administración determinará en todos los casos la forma de la emisión y colocación de la misma, quedando facultado para admitir en pago de las acciones, muebles, inmuebles, derechos y cuanto crea conveniente para los fines de la Sociedad.

Art.º 7.º

Los poseedores de las acciones emitidas al fundarse la Sociedad tendrán derecho de preferencia para sus-

§ 5.

Damit die Ankündigungen der Gesellschaft offiziellen Charakter haben, müssen dieselben in dem »Boletín oficial« dieser Provinz und einer Lokalzeitung Barcelonas veröffentlicht werden und ferner noch in einer Zeitung aller der Orte, in denen die Gesellschaft Agenturen oder Zweigniederlassungen hat.

Zweiter Titel.

**Aktienkapital, Aktien, Schuldverschreibungen.**

§ 6.

Das Aktienkapital ist vorläufig auf 300 000 Pesetas festgesetzt, eingeteilt in 600 Inhaberaktien zu 500 Pesetas, die voll eingezahlt sind. Dieses Kapital kann jedoch durch einfachen Beschluß des Aufsichtsrats auf eine Million Pesetas erhöht werden. Falls die Erhöhung stattfinden sollte, so kann dieselbe mit einem oder in mehreren Malen erfolgen, jedoch muß eine solche stets 50 000 Pesetas betragen. Bei jeder Erhöhung werden dementsprechend weitere Inhaberaktien nach obigen Bestimmungen herausgegeben. Es hat dieses in öffentlicher Urkunde, gemäß dem spanischen Handelsgesetzbuche zu erfolgen, und müssen dafür die entsprechenden königlichen Abgaben (derechos reales) bezahlt werden.

In allen Fällen setzt der Verwaltungsrat die Art und Weise der Ausgabe und deren Unterbringung fest. Es steht demselben das Recht zu, Mobilien, Immobilien, Rechte, oder was er sonst für den Gesellschaftszweck als nützlich erachten sollte, für die Aktien in Zahlung zu nehmen.

§ 7.

Den Besitzern der bei der Gründung der Gesellschaft ausgegebenen Aktien steht das Vorzugsrecht zu, bei weiteren

cribir, dentro del plazo que fije el Consejo, que no será menor de 15 días, la mitad de las que se emitan ulteriormente, hecha deducción de las que sean creadas y emitidas en representación de la aportación de un negocio nuevo.

Este derecho se hará constar por títulos especiales de que se hará mención en el artículo 15.º

En cada nueva emisión el Consejo determinará el plazo dentro del cual deberá ejercitarse el derecho de preferencia que se acaba de expresar.

Art.º 8.º

Las acciones, por lo mismo que serán al portador, se transmitirán por la simple tradición.

Art.º 9.º

Todo accionista podrá depositar sus títulos en la Caja de la Sociedad, y reclamar, en cambio, un resguardo nominativo, si el Consejo juzga útil autorizar estas medidas.

El Consejo de Administración determinará las condiciones, el modo de entrega y los gastos de los referidos resguardos de los cambios de títulos.

Art.º 10.º

Cada acción dará derecho á la propiedad del activo social y al reparto de beneficios en la forma y proporción que se establece en los presentes Estatutos.

Los intereses y dividendos de toda acción serán legitimamente pagados al portador del resguardo nominativo ó del cupón.

Ausgaben die Hälfte der Aktien, innerhalb der vom Verwaltungsrat festgesetzten Frist, die zum mindesten zwei Wochen betragen muß, zu zeichnen, abzüglich derjenigen Aktien, die als Entgelt für Zubringung eines neuen Geschäfts geschaffen und ausgegeben werden,

Über diese Berechtigung werden die im § 15 erwähnten besonderen Titel ausgestellt. Für jede neue Ausgabe setzt der Verwaltungsrat die Frist fest, innerhalb welcher das vorerwähnte Vorzugsrecht ausgeübt werden muß.

§ 8.

Da die Aktien auf den Inhaber lauten, so sind sie durch einfache Übergabe übertragbar.

§ 9.

Jeder Aktionär kann seine Aktien bei der Gesellschaftskasse hinterlegen und dafür eine auf den Namen lautende Quittung verlangen, wenn der Verwaltungsrat solche Maßnahmen für angebracht hält.

Dem Verwaltungsrat steht zu, die Bedingungen, die Art der Hinterlegung und die Kosten der Quittungen für die hinterlegten Aktien zu bestimmen.

§ 10.

Jede Aktie gibt ein Anrecht auf den Besitz des Gesellschafts-Aktivums und auf den entsprechenden Anteil am Gewinn, in der Form und dem Verhältnisse, die durch diese Satzungen festgesetzt werden.

Die Zinsen und Dividenden jeder Aktie werden rechtmäßig dem Inhaber der auf den Namen lautenden Quittung oder des Dividendenscheines ausgezahlt.

Los intereses y dividendos no reclamados durante los 5 años siguientes á su vencimiento, los perderá el portador del título y quedarán en beneficio de la Compañía.

Art.º 11.º

Los títulos de las acciones y obligaciones estarán redactados en español y alemán, numerados, cortados de registros talonarios y firmados por el Presidente ú otro miembro especialmente designado por el Consejo de Administración y un Director. Llevarán además el sello, en seco, de la Compañía.

El Consejo de Administración determinará las demás circunstancias que deban reunir y si serán de una ó más acciones ú obligaciones.

Art.º 12.º

Cada acción será indivisible y los derechos, así como las obligaciones que de ellas deriven, seguirán al título, cualquiera que sea su poseedor.

La posesión de una acción implicará, de pleno derecho la adhesión á los Estatutos de la Compañía, á los acuerdos de las Juntas Generales y á los del Consejo de Administración.

Los herederos ó acreedores de un accionista, no podrán bajo ningún pretexto provocar el embargo de los bienes ó valores de la Compañía, ni inmiscuirse en su administración, debiendo, para el ejercicio de su derecho, referirse á los inventerios sociales y á los acuerdos de la Junta General y del Consejo de Administración.

Art.º 13.º

En caso de robo, destrucción ó pérdida de una de las acciones de la

Die Zinsen und Dividenden der Aktien, die fünf Jahre nach Fälligkeit nicht erhoben worden sind, gehen dem Inhaber zugunsten der Gesellschaft verloren.

§ 11.

Die Besitztitel für die Aktien und Schuldverschreibungen werden in Spanisch und Deutsch ausgestellt, werden numeriert, aus einem mit Talons versehenen Register herausgetrennt und von dem Vorsitzenden oder einem von dem Verwaltungsrate hierzu besonders ernannten Mitgliede und einem Direktor gezeichnet. Endlich werden sie noch mit dem Trockenstempel der Gesellschaft versehen.

Der Verwaltungsrat setzt auch die übrigen Bestimmungen fest, die diese Titel haben sollen und ob sie für eine oder mehrere Aktien oder Schuldverschreibungen gelten sollen.

§ 12.

Jede Aktie ist unteilbar und die Rechte und Pflichten, welche dieselbe mit sich bringt, haften an derselben, wer auch der Besitzer sein möge.

Der Besitz einer Aktie bedingt gesetzmäßig die Anerkennung der Gesellschaftssatzungen, sowie der Beschlüsse der Generalversammlungen und des Verwaltungsrats.

Die Erben oder Gläubiger eines Aktionärs können unter keinem Vorwande die Beschlagnahme der Güter oder Werte der Gesellschaft herbeiführen, noch sich in deren Verwaltung einmischen. Betreffs Ausübung ihrer Rechte müssen sie sich auf das Inventar der Gesellschaft und auf die Beschlüsse der Generalversammlung und des Verwaltungsrats beziehen.

§ 13.

Im Falle von Diebstahl, Vernichtung oder Abhandenkommen einer Aktie

Sociedad, el accionista no tendrá derecho á reclamar un duplicado, si no da fianza que el Consejo de Administración juzgue suficiente para garantizar á la Compañía contra cualesquiera reclamación que pudiera hacerse en virtud del título primitivo.

El duplicado no se entregará hasta un año después de la fecha del recibo de la reclamación.

Art.º 14.º

La Sociedad podrá emitir obligaciones nominativas ó al portador, hipotecarias ó no, á corto ó á largo plazo.

La emisión podrá hacerse á propuesta del Consejo de Administración, en una ó varias veces, pero siempre con la previa autorización de la Junta General.

El Consejo fijará el tipo, el interés y las condiciones de amortización de estos valores.

Los cupones de obligaciones no reclamados durante los 3 años que sigan á su vencimiento, los perderá el portador del título y quedarán en beneficio de la Compañía.

Art.º 15.º

Los derechos de preferencia de los suscriptores originarios para tomar parte en las suscripciones ulteriores de acciones en las condiciones establecidas en el art.º 7.º, se acreditarán por medio de títulos especiales denominados «certificados de suscriptor originario» creados en número de 60.

Los certificados de suscriptor originario serán también al portador, correspondiendo un certificado á cada 10 acciones. Se transferirán en la propia forma que las acciones.

der Gesellschaft steht dem Aktionär nicht das Recht zu ein Duplikat zu verlangen, es sei denn, daß er eine Kautions hinterlegt. Der Betrag derselben wird vom Verwaltungsrat festgesetzt und zwar in einer Höhe, die der Gesellschaft als Sicherheit gegen etwaige Reklamationen dient, die auf Grund des ursprünglichen Papiers gemacht werden könnten. Das Duplikat wird erst ein Jahr nach Erhalt der Reklamation ausgeliefert.

§ 14.

Die Gesellschaft kann auf den Namen oder Inhaber lautende Schuldverschreibungen ausgeben, sowohl hypothekarisch sichergestellt als auch andere, auf kurzes oder langes Ziel. Die Ausgabe kann auf Vorschlag des Verwaltungsrats geschehen, in einem oder mehreren Malen, jedoch stets mit vorheriger Genehmigung der Generalversammlung.

Der Verwaltungsrat setzt die Type, den Zinsfuß und die Bedingungen der Amortisation für diese Werte fest.

Die Beträge für die Coupons der Schuldverschreibungen, welche innerhalb drei Jahren nach Fälligkeit nicht reklamiert worden sind, gehen dem Inhaber des Papiers zugunsten der Gesellschaft verloren.

§ 15.

Über das Vorzugsrecht, welches die ursprünglichen Aktionäre bei weiteren Ausgaben von Aktien gemäß § 7 haben, werden denselben »Ausweisscheine für die ursprünglichen Aktionäre« in einer Anzahl von 60 ausgestellt.

Dieselben lauten gleichfalls auf den Inhaber und entfällt auf je 10 Aktien ein Schein. Die Übertragung erfolgt in derselben Weise wie die der Aktien.

Título III.

**Junta General de Accionistas.**

Art.º 16.º

La Junta General regularmente constituida, representará á la universalidad de los accionistas y deberá reunirse cada año, en sesión ordinaria, en el domicilio de la Compañía, en Barcelona ó en otro punto que el Consejo de Administración designe y precisamente por todo el mes de Abril; y extraordinariamente siempre que el propio Consejo de Administración la convoque ó cuando lo pida un número de accionistas que represente, por lo menos, la 5.ª parte del capital social.

En este último caso, dichos accionistas deberán depositar previamente sus títulos en la Caja de la Compañía.

Art.º 17.º

Las convocatorias deberán hacerse con un mes de anticipación, por lo menos, al día de la reunión, por medio de aviso publicado en los periódicos indicados en el artículo 5.º

Art.º 18.º

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 26.º, la Junta General se compondrá de los accionistas que posean 10 acciones por lo menos.

Todo accionista que quiera asistir á la Junta General, deberá, 15 días antes de la reunión, por lo menos, depositar sus acciones en las Oficinas de la Compañía ó en cualquiera otra Caja designada en el aviso de convocatoria. Se le entregará en el acto un billete personal de asistencia.

Art.º 19.º

Todo accionista que tenga derecho de asistir á la Junta General, podrá hacerse representar en ella, pero sola-

Dritter Titel.

**Generalversammlung der Aktionäre.**

§ 16.

Die Generalversammlung stellt, regelrecht konstituiert, die Gesamtheit der Aktionäre dar. Dieselbe muß einmal jährlich in ordentlicher Sitzung und zwar im Laufe des Monats April an dem Sitze der Gesellschaft in Barcelona oder an einem andern durch den Verwaltungsrat bestimmten Orte zusammentreten.

Eine außerordentliche Generalversammlung findet statt, wenn der Verwaltungsrat dieselbe einberuft oder ein Teil der Aktionäre, der zum mindesten ein Fünftel des Aktienkapitals repräsentiert, eine solche verlangt. In letzterem Falle müssen die Aktionäre ihre Aktien vorher bei der Gesellschaftskasse hinterlegen.

§ 17.

Die Einberufungen müssen wenigstens einen Monat vor der Versammlung durch Benachrichtigung, in den in § 5 bestimmten Zeitungen, erfolgt sein.

§ 18.

Ohne der Bestimmung des § 26 Abbruch zu tun, soll sich die Generalversammlung aus solchen Aktionären zusammensetzen, die zum mindesten zehn Aktien haben.

Jeder Aktionär, der der Generalversammlung beizuwohnen wünscht, muß seine Aktien wenigstens zwei Wochen vor der Versammlung in den Bureaus der Gesellschaft, oder in irgendwelcher andern bei der Einberufung bestimmten Kasse hinterlegen, wogegen er einen persönlichen Eintrittsschein zur Generalversammlung (Präsenzkarte) erhält.

§ 19.

Jeder Aktionär, der das Recht hat, der Generalversammlung beizuwohnen, kann sich in derselben vertreten lassen,

mente por otro accionista que tenga el mismo derecho de asistencia.

Los poderes de los accionistas para hacerse representar en la Junta General, deberán ser depositados en el domicilio social, á más tardar, á la víspera del día señalado para la reunión de aquélla.

Las mujeres casadas, los menores, las Corporaciones y los establecimientos ó Sociedades que posean suficiente número de acciones para asistir á la Junta General, tendrán derecho de hacerse representar, respectivamente, por sus maridos, tutores ó administradores provistos de los poderes necesarios aun cuando estos últimos no tengan por sí mismos derecho de asistir á la citada Junta.

En caso de duda acerca del derecho de un accionista para asistir á la Junta, esta misma resolverá sin ulterior recurso.

Art.º 20.º

Sin perjuicio de lo establecido en el art.º 26.º, la Junta General así ordinaria como extraordinaria, no se considerará legalmente constituida á no ser que esté representada por lo menos la 4.ª parte del número de acciones emitidas.

Art.º 21.º

Si las condiciones prescritas en el precedente artículo no se lasen á la 1.ª convocatoria, se hará otra convocatoria con un intervalo de 15 días, á lo menos y de 30 días á lo más, y en este caso el plazo para el depósito de las acciones prescrito por el art.º 18.º será reducido á 5 días.

Los miembros presentes á esta 2.ª Junta resolverán validamente cualquiera que sea su número y el de las acciones que representen, pero solo podrá hacerlo sobre los asuntos indicados en

jedoch nur durch einen andern Aktionär, dem ebenfalls das Recht der Teilnahme zusteht.

Die Vollmachten der Aktionäre über ihre Vertretung in der Generalversammlung, müssen spätestens am Tage vor der Sitzung an der Geschäftsstelle der Gesellschaft hinterlegt werden.

Verheiratete Frauen, Minderjährige, Genossenschaften, Firmen oder Gesellschaften, welche die zum Besuche der Generalversammlung vorgeschriebene Anzahl Aktien besitzen, können sich bzw. durch ihre Ehemänner, Vormünder oder Vorstände vertreten lassen. Dieselben brauchen an und für sich nicht das Recht zu haben, der genannten Sitzung beizuwohnen, müssen jedoch mit den nötigen Vollmachten versehen sein. Im Falle eines Zweifels über die Berechtigung eines Aktionärs der Generalversammlung beizuwohnen, entscheidet hierüber die Versammlung selbst, ohne weitere mögliche Berufung.

§ 20.

Unbeschadet der Bestimmungen des § 26, wird sowohl die ordentliche wie auch die außerordentliche Generalversammlung nur als gesetzlich konstituiert angesehen, wenn wenigstens der vierte Teil der ausgegebenen Aktien vertreten ist.

§ 21.

Wenn die Bestimmungen des vorhergehenden Paragraphen bei der ersten Einberufung nicht erfüllt werden, so findet eine zweite Einberufung, frühestens nach zwei Wochen und spätestens innerhalb eines Monats, statt. Die mit § 18 für die Hinterlegung der Aktien festgesetzte Frist vermindert sich hierbei auf fünf Tage.

Die Teilnehmer an dieser zweiten Versammlung sind rechtskräftig beschlußfähig, welches auch ihre Zahl sei, sowie diejenige der von ihnen

la 1.<sup>a</sup> convocatoria, siempre salvo lo establecido en el artículo siguiente:

Art.º 22.º

En los casos prevenidos por el art.º 168.º del Código de Comercio para que pueda considerarse legalmente constituida la Junta General, será necesario que concurren á ella las  $\frac{2}{3}$  partes de los socios, considerándose á estos efectos, Como á tales los poseedores ó representantes de 50 acciones. Cada grupo de este número de acciones dará derecho á un voto.

Art.º 23.º

La Junta será presidida por el Presidente del Consejo de Administración ó por quien el propio Consejo designe.

Los dos accionistas presentes que posean mayor número de acciones, y por su negativa los que después de ellos posean ó representen mayor número, desempeñarán las funciones de escrutadores.

El Presidente y los escrutadores elegirán el Secretario.

Art.º 24.º

El Consejo de Administración fijará la orden del día que solo constará de las proposiciones que emanen del Consejo. Sin embargo, si por accionistas que representen, en junto, por lo menos, la quinta parte del capital social, se pide por escrito al Consejo, 20 días al menos, antes del fijado para la Junta y previo el depósito de sus acciones, que se sometan una ó más cuestiones á la Junta General, el Consejo deberá incluir estas cuestiones en la orden del día.

vertretenen Aktien. Dieselben können jedoch nur über die Gegenstände der Tagesordnung der ersten Einberufung entscheiden, mit Ausnahme der Bestimmungen des folgenden Paragraphen.

§ 22.

In den durch § 168 des Handelsgesetzbuches vorgesehenen Falle ist die Generalversammlung nur als gesetzmäßig konstituiert anzusehen, wenn derselben zwei Drittel der Aktionäre beiwohnen und zwar sind als solche die Besitzer oder Vertreter von je 50 Aktien zu betrachten. Jede Gruppe dieser Anzahl von Aktien gibt Anrecht auf eine Stimme.

§ 23.

Die Generalversammlung wird durch den Vorsitzenden des Verwaltungsrats oder ein anderes vom Verwaltungsrat bestimmtes Mitglied desselben geleitet.

Diejenigen zwei Aktionäre, welche die größte Anzahl von Aktien besitzen, oder falls sie es ablehnen, diejenigen, welche nach ihnen die größte Anzahl besitzen oder vertreten, fungieren als Stimmzähler. Der Vorsitzende und die Stimmzähler wählen den Schriftführer.

§ 24.

Der Verwaltungsrat setzt die Tagesordnung fest. Dieselbe kann nur aus Anträgen bestehen, die von diesem eingebracht werden. Falls jedoch von einer Anzahl von Aktionären, die zusammen wenigstens ein Fünftel des Aktienkapitals vertreten, schriftlich, mindestens 20 Tage vor der Generalversammlung, unter vorheriger Hinterlegung ihrer Aktien, bei dem Verwaltungsrat beantragt wird, daß man der Versammlung noch eine oder mehrere andere Fragen unterbreite, so muß der Verwaltungsrat dieselben in die Tagesordnung einschließen.

Art.º 25.º

La Junta General oirá la memoria del Consejo respecto á los negocios y á la situación de la compañía, así como las proposiciones que se la presenten.

Aprobará, si ha lugar, las cuentas y balances y la repartición de beneficios con sujeción á los acuerdos del Consejo y á las prescripciones de los Estatutos.

Nombrará los Consejeros que hayan de reemplazar á los salientes del Consejo.

Fijará los dividendos que hayan de repartirse cada año según el balance general y conforme á las disposiciones estatutarias.

Autorizará las emisiones de obligaciones. Resolverá en general sobre todas las cuestiones referentes á los intereses sociales que le sean sometidas.

Art.º 26.º

Los acuerdos se tomarán por mayoría absoluta de votos de los accionistas presentes ó representados.

En caso de empate el voto del Presidente será decisivo. Diez acciones darán derecho á un voto, salvo los casos previstos en el artículo 22.º

Sin embargo de lo establecido en el presente artículo, cuando la Junta General haya de resolver sobre uno de los puntos siguientes: 1.º Modificación de los Estatutos de la Sociedad, 2.º Aumento ó disminución del Capital social. 3.º Disolución anticipada de la Sociedad; será necesario que las resoluciones adoptadas reúnan las  $\frac{2}{3}$  partes de votos emitidos si se trata de los puntos comprendidos en los párrafos 1.º y 2.º, y las  $\frac{3}{4}$  partes de los votos emitidos si se trata del punto comprendido en el párrafo 3.º

§ 25.

Die Generalversammlung nimmt den Bericht des Verwaltungsrats, betr. die Geschäfte und die Lage der Gesellschaft, entgegen und hört die Anträge, welche man ihr vorlegt, an. Sie genehmigt nach Prüfung die Rechnungen, die Bilanz und die Verteilung des Gewinnes, unter Einhaltung der Beschlüsse des Verwaltungsrats und der Vorschriften der Satzungen. Sie ernannt die Verwaltungsratsmitglieder, welche die Ausscheidenden zu ersetzen haben.

Sie bestimmt die Dividende, welche jährlich zur Verteilung gelangen soll, gemäß der Bilanz und den Vorschriften der Satzungen.

Sie bewilligt die Ausgabe von Schuldverschreibungen und entscheidet im allgemeinen über alle die die Interessen der Gesellschaft betreffenden Fragen, die ihr vorgelegt werden.

§ 26.

Die Beschlüsse werden durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Aktionäre gefaßt. Im Falle von Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend. Je zehn Aktien geben Anrecht auf eine Stimme, mit Ausnahme von den im § 22 erwähnten Fällen.

Unabhängig von den Bestimmungen dieses Paragraphen, ist es nötig, falls die Generalversammlung über 1) Änderungen der Satzungen der Gesellschaft oder 2) Erhöhung oder Verminderung des Aktienkapitals zu beschließen hat, daß die Beschlüsse mit zwei Drittel der abgegebenen Stimmen gefaßt werden. Wenn es sich darum handelt über 3) die vorzeitige Auflösung der Gesellschaft zu entscheiden, so sind drei Viertel der abgegebenen Stimmen notwendig.

Art.º 27.º

Las resoluciones de la Junta General tomadas con arreglo á los Estatutos serán obligatorias para todos los accionistas, aun para los ausentes ó disidentes.

Art.º 28.º

Los acuerdos de la Junta General se harán constar en actas extendidas en un registro especial y firmadas por los individuos que compongan la mesa.

Art.º 29.º

Cuando por cualquier motivo sea necesario justificar los acuerdos de la Junta General, se darán copias ó extractos de las actas, certificadas por el Presidente ó por aquel de sus colegas que haga sus veces.

Título IV.

**Consejo de Administración.**

Art.º 30.º

La Sociedad será administrada por un Consejo compuesto de 3 miembros, á lo menos, y de 5 á lo más, nombrados por la Junta General.

En caso de vacantes podrá el propio Consejo designar provisionalmente los nuevos Consejeros á reserva de la aprobación de estos nombramientos por la Junta General más próxima.

Los Consejeros nombrados para cubrir las vacantes no podrán ocuparlas por más tiempo que el que faltare cumplir á aquel á quien reemplacen.

Art.º 31.º

El Consejo se renovará cada 4 años á contar desde la constitución de la Sociedad, saliendo del mismo cada

§ 27.

Die Beschlüsse der Generalversammlung, die im Einklang mit den Satzungen gefaßt werden, sind rechtsverbindlich für alle Aktionäre auch für die abwesenden und andersdenkenden.

§ 28.

Die Beschlüsse der Generalversammlung sind in Protokollen in einem besonderen Buche niederzulegen und durch alle Vorstandsmitglieder zu unterzeichnen.

§ 29.

Wenn es aus irgend einem Grunde nötig wäre, die Beschlüsse der Generalversammlung zu rechtfertigen, so werden Abschriften oder Auszüge aus den Akten verabfolgt, die durch den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter beglaubigt werden müssen.

Vierter Titel.

**Verwaltungsrat.**

§ 30.

Die Gesellschaft wird durch einen aus mindestens drei und höchstens fünf Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat verwaltet. Derselbe wird durch die Generalversammlung ernannt.

Im Falle von Vakanzten ist der Verwaltungsrat berechtigt, vorläufig neue Mitglieder zu ernennen, vorbehaltlich der Genehmigung dieser Ernennungen durch die nächste Generalversammlung. Die zur Ausfüllung der Vakanzten ernannten Verwaltungsräte können ihr Amt nicht länger behalten, als das Amt deren noch läuft, welche sie ersetzen.

§ 31.

Der Rat wird alle vier Jahre, zu rechnen von der Gründung der Gesellschaft ab, erneuert. Es scheiden

2 años la mitad más uno de los Administradores designados por la suerte. Los Consejeros serán reelegibles.

El elegido se considerará que no acepta el cargo si dentro de los 15 días siguientes á la notificación de su nombramiento no manifiesta por escrito su conformidad.

Art.º 32.º

Cada Consejero dentro de los 8 días siguientes á la aceptación de su nombramiento deberá depositar en la Caja de la Compañía y en garantía de su gestión 10 acciones que serán inalienables por todo el tiempo de duración de sus funciones y hasta que la Junta General haya aprobado las cuentas del ejercicio durante el cual haya desempeñado su cargo en todo ó en parte.

Art.º 33.º

El Consejo de administración elegirá cada 2 años entre sus miembros un Presidente, cual cargo será reelegible. Esta elección deberá hacerse en la 1.ª sesión que celebre el Consejo inmediatamente después de la Junta General ordinaria.

En caso de ausencia del Presidente, el Consejo designará aquel de sus miembros que haya de presidirlo.

Art.º 34.º

El Consejo se reunirá con la frecuencia que exijan los intereses de la Sociedad.

Las convocatorias serán firmadas por el Presidente conteniendo la orden del día y habrán de llegar á poder de cada miembro con la antelación debida para que puedan asistir á la reunión.

Para que pueda adoptarse acuerdo será necesaria la asistencia á la sesión de 3 Consejeros, á lo menos, presentes ó representados.

aus demselben alle zwei Jahre durch das Los die Hälfte der Verwaltungsratsmitglieder und ein Mitglied mehr aus. Die Verwaltungsräte sind wieder wählbar. Es wird angenommen, daß der Gewählte das Amt nicht annimmt, wenn er nicht innerhalb zwei Wochen nach Empfang der Anzeige seiner Ernennung zu dieser seine Zustimmung gegeben hat.

§ 32.

Jedes Verwaltungsratsmitglied ist verpflichtet, innerhalb acht Tagen nach Annahme seiner Ernennung als Sicherheit für seine Obliegenheiten bei der Gesellschaftskasse 10 Aktien zu hinterlegen. Dieselben sind während seiner ganzen Amtsdauer unveräußerlich und zwar solange die Generalversammlung die Entlastung für das Betriebsjahr oder den Teil desselben, während welcher er im Amt war, nicht erteilt hat.

§ 33.

Der Verwaltungsrat erwählt alle zwei Jahre aus der Zahl seiner Mitglieder einen Vorsitzenden, der wiederwählbar ist. Diese Wahl hat in der ersten auf die ordentliche Generalversammlung folgenden Verwaltungsratssitzung zu geschehen. Im Falle der Abwesenheit des Vorsitzenden ernennt der Rat denjenigen, der die Sitzung zu leiten hat.

§ 34.

Der Verwaltungsrat tritt so oft zusammen, als es die Interessen der Gesellschaft erfordern.

Die Einberufungen werden vom Vorsitzenden unterzeichnet und enthalten die Tagesordnung. Dieselben müssen den Verwaltungsratsmitgliedern zeitig genug zugestellt werden, damit dieselben den Sitzungen beiwohnen können. Um beschlußfähig zu sein, müssen in der Sitzung mindestens drei Mitglieder anwesend oder vertreten sein. Bei

En caso de empate el voto del Presidente será decisivo.

En caso de urgencia podrá conferirse la representación por telégrafo.

Las resoluciones serán firmes aun que se adopten por mayoría de los presentes y representados.

Art.º 35.º

Los acuerdos del Consejo de Administración se harán constar en actas escritas en registros especiales firmados por el Presidente ó quien haga sus veces, y por otro administrador, cuando menos. Las copias y los extractos de los acuerdos del Consejo que hayan de producirse ante los Tribunales ó en otra parte, serán certificados por el Presidente ó el miembro que haga sus veces.

Art.º 36.º

El Consejo de Administración estará investido de los más amplios poderes para la administración de los negocios de la Compañía sin ninguna limitación ni reserva, y en particular para los objetos siguientes:

1.º Establecer fábricas, agencias y sucursales comprendidas en el objeto de la Sociedad, en cualquier punto donde lo considere conveniente.

2.º Comprar, vender, permutar, arrendar ó en otra forma beneficiar toda clase de derechos, bienes muebles ó inmuebles, así como toda instalación industrial conveniente al objeto de la Sociedad, hipotecar y cancelar hipotecas.

3.º Llevar negociaciones y celebrar contratos y convenios de toda naturaleza para la explotación de lo que forme el objeto de la compañía.

4.º Determinar la colocación de los fondos disponibles y de los de reserva.

Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend. In dringenden Fällen kann die Vertretung drahtlich übertragen werden. Die Beschlüsse sind rechtskräftig, wenngleich dieselben durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefaßt werden.

§ 35.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrats werden durch Protokolle, die in ein besonderes Buch eingetragen werden, festgelegt und durch den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter und mindestens noch durch ein weiteres Mitglied unterzeichnet. Die Abschriften oder Auszüge der Beschlüsse des Rates, die vor den Gerichten oder auch anderswo vorzulegen sind, müssen durch den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter bescheinigt werden.

§ 36.

Dem Verwaltungsrate stehen die weitesten Befugnisse für die Verwaltung der Geschäfte der Gesellschaft zu, ohne irgendwelche Beschränkung oder Vorbehalt und insbesondere zur Erreichung der folgenden Endzwecke:

1) Errichtung von Fabriken, Agenturen und Zweighäusern, die dem Zwecke der Gesellschaft entsprechen, an irgend einem andern Platze, wo er es für passend erachtet.

2) Käufe, Verkäufe, Tausche, Pachtungen abzuschließen oder sonstwie Nutzen zu ziehen aus allen Rechten, Mobilien und Immobilien sowie aus allen industriellen Anlagen, die dem Gesellschaftszwecke entsprechen. Ferner Hypotheken aufzunehmen oder zu löschen.

3) Verhandlungen zu führen, sowie Verträge und Abmachungen jeder Art für die Ausnutzung der verschiedenen Betriebe, welche dem Zwecke der Gesellschaft entsprechen, abzuschließen.

5.º Formar los cuentas y censurar los balances que deban someterse á la Junta General y proponer á la misma el importe de los dividendos activos y la época en que deban pagarse.

6.º Señalar la época de los Juntas Generales ordinarias y extraordinarias conforme al art.º 16 de los Estatutos y determinar las cuestiones que en ellas deban tratarse. Presentar anualmente á la Junta General de accionistas una Memoria sobre las cuentas y sobre la situación de los negocios sociales.

7.º Someter á la Junta General todas las proposiciones que juz que útiles á la Compañía y principalmente cualquier proyecto de fusión, anexión ó alianza con cualquiera otra Sociedad, ampliación del objeto social y cualesquiera modificaciones de los Estatutos así como todo aumento ó reducción del capital social.

8.º Nombrar y separar á los Directores y Agentes de la Compañía, determinar sus atribuciones, fijar sus salarios y gratificaciones, y si ha lugar, sus finanzas, y autorizar la restitución ó cancelación de estas.

9.º Utilizar todas las acciones judiciales ya demandando ya defendiendo, y representar á la Compañía tanto ante el Estado y la Administración pública, como ante los Juzgados y Tribunales de cualquier clase y jurisdicción por sí ó por medio de otras personas, y ante los particulares en los asuntos que le conciernan, y á este efecto dar los poderes generales ó especiales que sean necesarios.

10.º Autorizar cualesquiera cobros ó reembolsos.

11.º Acordar los aumentos de capital, en cuanto no excedan de 1 millón de pesetas, de conformidad con lo establecido en el artículo 6.º

12.º Tratar, transigir y comprometerse sobre cualesquiera intereses de la Compañía.

4) Die Anlage der verfügbaren Fonds und der Reserve-Fonds zu bestimmen.

5) Die Rechnungen aufzustellen und Bilanzen zu prüfen, die der Generalversammlung vorzulegen sind. Ferner derselben die Höhe der Dividende vorzuschlagen, sowie die Fristen, in welchen dieselbe zur Auszahlung zu kommen hat.

6) Den Zeitpunkt der ordentlichen und außerordentlichen Generalversammlungen, gemäß dem § 16 dieser Satzungen, bekannt zu geben. Über die Fragen zu bestimmen, welche in denselben zu erörtern sind, und der Generalversammlung alljährlich einen Bericht über die Rechnungen und die Lage der Gesellschafts-Geschäfte vorzulegen.

7) Der Generalversammlung alle Vorschläge, welche er im Interesse der Gesellschaft liegend erachtet und besonders alle Pläne betreffs Verschmelzung, Angliederung oder Vereinigung mit irgend welchen anderen Gesellschaften, Erweiterung des Gesellschaftszwecks und irgendwelche Änderungen der Satzungen, wie auch jede Vermehrung oder Verminderung des Aktienkapitals zu unterbreiten.

8) Die Vorstände und Vertreter der Gesellschaft zu ernennen oder zu entlassen, ihre Befugnisse zu bestimmen, die Höhe ihres Gehaltes und der Gratifikationen festzustellen und vorkommenden Falles ihre Bürgschaften festzusetzen und die Rückzahlung oder Erledigung derselben gutzuheißten.

9) Alle gerichtlichen Handlungen auszuüben, sei es als Kläger oder Beklagter, und die Gesellschaft sowohl vor dem Staate und der öffentlichen Verwaltung, sowie vor den Gerichten und Tribunalen jeder Art und Gerichtsbarkeit, sei es selbst oder durch andere Personen, und vor Privaten in den die Gesellschaft berührenden Angelegenheiten, und zu dem Zwecke die nötigen General- oder Spezialvollmachten zu erteilen.

13.º Contrator empréstitos sean ó no hipotecarios, previa la autorización de la Junta General.

Las atribuciones indicadas no son limitativas ni alteran en nada lo establecido en el 1.º párrafo del presente artículo.

Art.º 37.º

El Consejo de Administración podrá delegar en todo ó en parte sus facultades en uno ó varios de sus miembros, y para objetos determinados, en una ó varias personas aun extrañas ó la Sociedad.

El Consejo fijará la remuneracion de sus Delegados.

Título V.

**De la Dirección.**

Art.º 38.º

El Consejo de Administración elegirá en la primera sesión que celebre, uno ó más Directores para que tengan la representación de la Sociedad y cuiden de la inmediata ejecución de los acuerdos del propio Consejo y de la Junta General.

En caso de separación, fallecimiento, imposibilidad ó renuncia de todos ó de cualquiera de los Directores, procederá á su sustitución, si lo considera necesario, en la 1.ª sesión que celebre.

10) Inkasso oder Rückzahlungen aller Art zu genehmigen.

11) Erhöhungen des Kapitals bis zu einer Million Pesetas, gemäß den Bestimmungen des § 6 zu bewilligen.

12) Verhandlungen zu führen und Vergleiche und Verbindlichkeiten einzugehen, die irgendwie im Interesse der Gesellschaft liegen.

13) Sowohl hypotheekarische wie auch andere Anleihen unter vorheriger Genehmigung der Generalversammlung aufzunehmen. Die besagten Befugnisse sind nicht beschränkend und beeinflussen in keiner Weise die Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Paragraphen.

§ 37.

Der Verwaltungsrat kann seine Befugnisse oder einen Teil derselben einem oder mehreren seiner Mitglieder übertragen; für bestimmte Zwecke auch einer oder verschiedenen Personen, die der Gesellschaft nicht angehören. Der Verwaltungsrat setzt die Vergütungen für die von ihm ernannten Stellvertreter fest.

Fünfter Titel.

**Von der Direktion.**

§ 38.

Der Verwaltungsrat wählt in der ersten Sitzung, die er abhält, einen oder mehrere Direktoren, die die Gesellschaft vertreten, und denen die unmittelbare Ausführung der Beschlüsse des Rates und der Generalversammlung obliegt. Im Falle von Entlassung, Ableben, Verhinderung oder Abdankung eines oder aller Direktoren, schreitet er, falls er es für nötig erachtet, in der ersten Sitzung, die er abhält, zur Ersatzwahl.

Art.º 39.º

El Director ó Directores tendrán las facultades que les conceda el Consejo en el acta de su nombramiento que se hará por ante Notario al objeto de que con una copia auténtica de dicha acta puedan acreditar su personalidad y facultades.

Por contrato privado fijará además el Consejo las condiciones bajo las cuales los Directores prestarán sus servicios y la remuneración á percibir.

En todo caso los Directores firmarán con la antefirma «Sociedad anónima española Körting.—El Director».

Art.º 40.º

El cargo de Director será incompatible con el de Consejero y el que lo ejerza no podrá dedicarse á otros negocios sin permiso especial y por escrito del Consejo de Administración.

Art.º 41.º

En el ejercicio de sus funciones se atenderá el Director á las facultades que especialmente se le hayan conferido, dentro de las prescripciones de los Estatutos sociales y de los acuerdos de la Junta General y del Consejo de Administración. Solamente en caso de urgencia podrá adoptar toda clase de resoluciones recabando, empero, previamente para ella autorización, aunque sea telegráfica, del Presidente del Consejo de Administración.

Art.º 42.º

En el acta de nombramiento determinará el Consejo cuando podrá el Director firmar por sí solo los documentos sociales y los casos en que sea necesaria la concurrencia de un Consejero ó de otra persona.

§ 39.

Der oder die Direktoren erhalten die Befugnisse, die ihnen der Verwaltungsrat in der Ernennungsurkunde erteilt. Dieselbe wird notariell gemacht, damit sich die Ernannten vermittels einer beglaubigten Abschrift über ihre Person und Befugnisse ausweisen können. In Privatkontrakt stellt der Rat außerdem die Anstellungsbedingungen und Bezüge der Direktoren fest. Die Direktoren zeichnen stets «Sociedad Anónima Española Körting —El Director—».

§ 40.

Die Stellung des Direktors ist mit der eines Verwaltungsratsmitgliedes unvereinbar, und dem, welcher sie bekleidet, steht nicht das Recht zu, ohne besondere schriftliche Erlaubnis des Verwaltungsrates Nebengeschäfte zu betreiben.

§ 41.

In der Ausübung seines Amtes hat sich der Direktor an die Befugnisse zu halten, die ihm gemäß den Gesellschaftsstatuten und den Beschlüssen der Generalversammlung und des Verwaltungsrates besonders erteilt sein mögen. Nur in dringenden Fällen steht es ihm zu, Anordnungen jeder Art zu treffen. Er muß jedoch hierzu die Genehmigung des Vorsitzenden des Aufsichtsrates, wenn auch gegebenenfalls drahtlich, vorher einholen.

§ 42.

In der Ernennungsurkunde bestimmt der Verwaltungsrat, wann der Direktor die Gesellschaftsdokumente allein zeichnen kann und stellt die Fälle fest, in welchen die Mitunterschrift eines Verwaltungsratsmitgliedes oder einer andern Person nötig ist.

Art.º 43.º

El Director ó Directores tendrán á su inmediato cuidado la contabilidad social, la formación de balances y cuanto haga referencia al buen orden de los Establecimientos que posea la Sociedad.

A ellos incumbirá el nombramiento y separación de los empleados cuyos sueldos no excedan de 3.600 pesetas anuales.

Título VI.

**Inventario. — Cuentas anuales.**

Art.º 44.º

El año ó ejercicio social empezará en 1.º de Enero y concluirá en 31 de Diciembre.

A la terminación de cada año social la Dirección formará un inventario general del activo y pasivo de la Compañía cual balance, lo propio que las cuentas referentes al mismo, serán censuradas por el Consejo de Administración. Estarán á disposición de los accionistas en el domicilio social 5 días antes de la reunión de la Junta General, la cual, después de oído el Consejo de Administración, las aprobará, si ha lugar, quedando el Consejo por el hecho de la aprobación, libre de toda responsabilidad.

Título VII.

**Distribución de beneficios.  
Fondo de reserva.**

Art.º 45.º

Los productos de la Empresa han de aplicarse primeramente á satisfacer los gastos generales, el servicio de las obligaciones, si las hubiere, y todas las demás cargas sociales.

§ 43.

Dem Direktor oder den Direktoren liegt die unmittelbare Sorge für das Rechnungswesen der Gesellschaft, für die Aufstellung der Bilanzen sowie für alles was mit dem ordnungsmäßigen Geschäftsgang der Etablissements, welche die Gesellschaft besitzt, ob. Es steht ihnen die Ernennung und Entlassung der Angestellten zu, deren Jahresgehalt nicht 3600 Pesetas übersteigt.

Sechster Titel.

**Inventar. — Jährliche Abrechnungen.**

§ 44.

Das Geschäftsjahr beginnt mit dem 1. Januar und schließt mit dem 31. Dezember ab. Am Schlusse eines jeden Geschäftsjahres stellt der Vorstand ein Generalinventar der Aktiven und Passiven der Gesellschaft auf, welche Bilanz nebst allen Rechnungen, die sich darauf beziehen, durch den Verwaltungsrat zu prüfen sind. Dieselben liegen im Gesellschaftslokal zur Einsicht für die Aktionäre fünf Tage vor der Generalversammlung auf, welch' letztere nach Anhörung des Berichtes des Verwaltungsrats, wenn sie dazu Veranlassung hat, dieselben genehmigt. Der Verwaltungsrat ist mit der Genehmigung von jeder Verantwortlichkeit entbunden.

Siebenter Titel.

**Verteilung des Gewinnes. — Reservefonds.**

§ 45.

Die Einnahmen der Gesellschaft dienen in erster Linie zur Deckung der Generalunkosten, der Bestreitung der Zinsen etc. auf Schuldverschreibungen, falls solche bestehen sollten, sowie zur Deckung aller sonstigen Verpflichtungen der Gesellschaft.

Art.º 46.º

Los productos líquidos, de ducción hecha de todas las cargas mencionadas en el artículo precedente, constituirán los beneficios, que se distribuirán como sigue:

1.º Un 5% se aplicará á formar un fondo de reserva.

2.º Después se destinará la parte necesaria para satisfacer á las acciones el 4% del capital de las mismas.

3.º De lo que reste percibirá el Consejo de Administración un 5% como remuneración por sus servicios.

4.º El sobrante se repartirá entre las acciones; no obstante, al objeto de facilitar las operaciones la Junta General determinará concretamente cual sea el dividendo á repartir, acumulándose lo demás al fondo de reserva.

Art.º 47.º

El pago de los intereses y dividendos tendrá lugar en las épocas fijados por el Consejo de Administración en el domicilio de la Compañía ó en cualquier otro lugar que dicho Consejo designe dentro del mes siguiente á la aprobación del balance por la Junta General.

Art.º 48.º

El fondo de reserva se compondrá:  
a) de las cantidades acumuladas que producirá el tanto por ciento que se tomará en cada año de los beneficios, y b) del sobrante de lo que corresponda á las acciones, según se establece en el artículo 46.

Título VIII.

**Disolución y liquidación de la Sociedad.**

Art.º 49.º

La Junta General que acordase la disolución de la Sociedad, nombrará los

§ 46.

Die Netto-Einnahmen, die nach Abzug der im vorhergehenden Paragraphen angegebenen Verpflichtungen verbleiben, gelangen als Gewinn wie folgt zur Verteilung:

1) 5% dienen zur Bildung eines Reservefonds.

2) Sodann wird der Betrag festgesetzt, der einer Dividende von 4% auf das Aktienkapital entspricht.

3) Von dem Rest erhält der Verwaltungsrat 5% als Vergütung für seine Bemühungen.

4) Der Überschuß wird auf die Aktien verteilt. Um jedoch die Geschäftsoperationen zu erleichtern, bestimmt die Generalversammlung, wieviel hiervon noch als Dividende verteilt werden soll, und der Rest wird dem Reservefonds überwiesen.

§ 47.

Die Zinsen und Dividenden werden zu den vom Verwaltungsrate bestimmten Terminen am Gesellschaftssitze oder an einem andern vom Verwaltungsrat bestimmten Orte, innerhalb eines Monats nach Genehmigung des Abschlusses durch die Generalversammlung, ausgezahlt.

§ 48.

Der Reservefonds setzt sich aus a. den Ansammlungen der Summen zusammen, welche die Prozente darstellen, die jedes Jahr, wie es im § 46 dieser Satzungen bestimmt, von dem Gewinne zu entnehmen sind und b. dem Überschuß der auf die Aktien noch zu zahlen übrig bleibt nach der Bestimmung desselben Paragraphen.

Achter Titel.

**Auflösung und Liquidation der Gesellschaft.**

§ 49.

Die Generalversammlung, welche die Auflösung der Gesellschaft beschließen

liquidadores y fijará el modo de practicar la liquidación. Mientras dure la liquidación la Junta General conservará los mismos poderes ó facultades, y en particular la de aprobar la liquidación y dar finiquitos á los liquidadores.

Los liquidadores podrán, en virtud de acuerdo de la Junta, ceder á otra Sociedad ó á un particular, todos los derechos, acciones y obligaciones de la Compañía disuelta. La disolución será obligatoria si se llegasen á perder las  $\frac{3}{4}$  partes del fondo social.

Art.º 50.º

Las cuestiones que pudieran suscitarse entre la Compañía y los accionistas ya durante la Sociedad, ya en el período de liquidación, se someterán al juicio de amigables componedores, en la forma establecida por la Ley.

solte, ernennt die Liquidatoren und setzt die Art und Weise fest, wie die Liquidation stattzufinden hat. Während der Dauer derselben behält die Generalversammlung ihre vollen Rechte und Befugnisse und besonders die, die Liquidation zu genehmigen und den Liquidatoren darüber Entlastungsscheine zu erteilen.

Die Liquidatoren können, kraft Beschlusses der Versammlung, an eine andere Gesellschaft oder einen Privaten, alle Rechte, Aktien und Schuldverschreibungen der aufgelösten Gesellschaft abtreten. Die Auflösung muß stattfinden, sobald drei Viertel des Gesellschaftskapitals verloren worden sind.

§ 50.

Alle Streitfragen, die zwischen der Gesellschaft und den Aktionären entstehen sollten, sei es während des Bestehens der Gesellschaft, sei es während der Liquidation, sind dem Urteile von Schiedsrichtern oder gütlichen Vermittlern in der vom Gesetze vorgeschriebenen Weise zu unterwerfen.

